

Inhalt

Einleitung	9
1 Postmoderne russische Prosa	13
1.1 Die russische Postmoderne	13
1.2 Wladimir Sorokin.....	16
1.3 Viktor Pelewin	18
2 Der Vorname und seine Bedeutung für das Russische	23
2.1 Der Vorname im kulturellen Kontext	23
2.1.1 Der Vorname als Kulturspezifikum	23
2.1.2 Zur Herkunft und Entwicklung rusischer Vornamen.....	25
2.1.3 Zur Struktur der „neuen Vornamen“	28
2.2 Der Vorname in der Literatur	30
2.2.1 Die Bedeutung des Vornamens in der Literatur.....	30
2.2.2 Beispiele aus der russischen Literatur.....	33
2.2.3 Beispiele aus den Texten Pelewins	36
2.3 Die Derivation russischer Vornamen.....	42
2.3.1 Zum morphologischen Aspekt	42
2.3.2 Zum pragmatischen Aspekt.....	47
2.3.3 Zum soziokulturellen Aspekt	57
3 Der Vorname in den Werken Sorokins und Pelewins	63
3.1 Arten von Vornamen.....	63
3.1.1 Im Russischen typische Vornamen	63
3.1.2 Ausländische Vornamen.....	64
3.1.3 Kunstnamen.....	65

3.2	Zur Verwendung der Vornamensformen	66
3.2.1	Sprecherkonstellationen	66
3.2.2	Verwendungssituationen	69
3.2.3	Grad der Emotionalität	70
3.3	Zusammenfassung.....	75
4	Der Vorname in den Übersetzungen der Werke Pelewins und Sorokins	77
4.1	Zur Übersetzung russischer Vornamen ins Deutsche	77
4.1.1	Allgemeines.....	77
4.1.2	Übersetzungsstrategien in der Theorie.....	79
4.1.3	Zu den Übersetzungsstrategien der befragten Übersetzer.....	82
4.2	Auswertung des Beispielmateri als.....	86
4.2.1	Die Übernahme der russischen Namensform wie im Original	112
4.2.2	Zur Änderung der Namensform in der Übersetzung.....	118
4.2.2.1	Zur Übersetzung mit dem vollen Vornamen	119
4.2.2.2	Zur Übersetzung mit der neutralen Kurzform	128
4.2.2.3	Zur Übersetzung mit anderen vom Original abweichenden russischen Namensformen	139
4.2.2.4	Zur Eindeutschung	150
4.3	Zusammenfassung und Einschätzung	178
	Schlussbemerkungen	189
	Quellenverzeichnis	193
	Anhang	203